

支持朝行晚拆 加強防火保安

Dismantle stalls after trading hours to enhance fire safety

社評雙語道
逢周五見報

旺角花園街大火導致嚴重人命傷損，排檔的安全管理備受關注。行政長官曾蔭權亦表示，花園街排檔情況一定要改善，包括考慮「朝行晚拆」，但有關建議遭到部分商販反對。事實上，「朝行晚拆」可以有效降低火災風險，當局須下決心實行有利消除火災隱患的措施，不能一味遷就排檔商戶而讓而不決、決而不行。同時，還應考慮加強保安，提升防範偷竊、縱火等罪行的阻嚇力，保障花園街排檔等具有香港傳統特色的市集安全有序地持續經營。

目前全港約有2,700個類似花園街「樓檔式」的固定排檔，當中200多檔位於旺角花園街，其他的則分布在深水埗鴨寮街及北河街、油麻地廟街、銅鑼灣渣甸坊等地。這些排檔是本港具有歷史及特色的購物、旅遊熱點，每日吸引大量本地市民和中外遊客。此次花園街大火向全港所有排檔式購物點發出警號，必須高度重視安全隱患，這些人煙稠密的地區一旦發生火災或其他突發事故，即使在白天也容易出現人群因驚慌而互相碰撞或踐踏，必須做好防火準備，保持交通暢順，以免有事時因措手不及導致慘重傷亡。

After the deadly fire on Fa Yuen Street in Mongkok which caused serious casualties, the safe management of

street stalls has become public concern. Chief Executive Donald Tsang has said that the conditions of the stalls on Fa Yuen Street have to be improved; and requiring hawkers to dismantle stalls after trading hours is one of the measures under consideration. This suggestion, however, has been opposed by some of the hawkers. In fact, 'putting up stalls in the daytime and dismantling them after trading hours at night' can effectively minimize fire hazards. The authorities must have the determination to implement necessary measures that help prevent outbreaks of fire. They should not simply have empty talks and take no actions, indefinitely dodging the issue in fear of the reaction of the hawkers. In the meantime, the authorities should consider tightening security measures to deter crimes such as theft or arson so that stalls in traditional Hong Kong style markets like that on Fa Yuen Street can continue to operate in a safe and orderly environment.

At present, in Hong Kong there are about 2,700 permanent stalls which are like those on Fa Yuen Street. Among them, more than 200 are located on Fa Yuen Street in Mongkok and the others are distributed in locations like Ap Liu Street and Pei Ho Street in Sham

Shui Po, Temple Street in Yau Ma Tei, and Jardine's Crescent in Causeway Bay. These stalls, representing the history and characteristics of Hong Kong, are shopping and tourist hot spots which attract a large number of local people and visitors from the Mainland and overseas every day. The Fa Yuen Street fire incident has sent to all similar stall-style shopping areas in Hong Kong the warning signal that great emphasis must be put on hidden safety risks. Once a fire or any other unexpected incident breaks out in these overcrowded areas, even if it happens in the daytime, people will easily panic and bumping or trampling may take place. Therefore, there must be comprehensive fire



屋宇署派人拆走花園街火場樓宇外牆及路邊排檔的危險招牌和帳篷等火災隱患。資料圖片

precautions and also passageways must be kept clear and unobstructed in order to avoid heavy casualties that may be caused because of inadequate contingency measures.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



不憤不啟，不悱不發。

I do not open up the truth to one who is not eager to get knowledge, nor help out anyone who is not anxious to explain himself

出處：孔丘《論語·述而》

The Analects of Confucius, Book 7 [Lau 1983: 57]

引句背景：中國第二十一個教師節前的一天的2005年9月9日一大早，溫家寶和國務委員陳至立來到人民大會堂北大樓，會見了出席第五屆高等教育國家級教學成果獎頒獎大會的300餘名代表，向全國教師表示節日祝賀。

溫家寶和獲獎代表握手，並向大家揮手致意。在與代表合影留念後，溫家寶發表講話，在提到提升高等教育品質要做的具體事情時說：「第一件事是要貫徹啟發式教育方針。孔子說：『不憤不啟，不悱不發』，這8個字的意思就是要實行啟發式教育，把學生作為教學的中心，使學生在學習的整個過程中保持着主動性，主動提出問題，主動思考問題，主動去發現，主動去探索。」

意境點評：「不憤不啟，不悱不發」是孔子的一種教學方法，宋代大儒朱熹解釋道：「憤者，心求通而未得之意；悱者，口欲言而未能之貌；啟，謂開其意；發，謂達其辭。」用現代語言來表達孔子的意思，就是在教學生的時候，不到學生苦思冥想仍領會不了的時候，不去開導他；不到學生口裡想說卻又說不出來的時候，不去啟發他。

溫家寶在另一種場合中對這句話進行了考證，他說，有人認為啟發式教育是蘇格拉底的發明，其實應該是孔子的發明。孔子出生早於蘇格拉底82年。

但不管啟發式教育的發明權屬誰，它以其能夠培養學生發現問題、思考問題和獨立解決問題的益處，一直到現代都為人所運用。

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：

中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

Stephen Dedalus is my name ...

余功

細味巨著A-Z
逢周五見報

大名鼎鼎的愛爾蘭小說家兼詩人喬伊斯 (James Joyce, 1882-1941)，幾乎每本作品都是巨著，今天介紹的P字首小說是他的半自傳體 (semi-autobiographical) 作品，名叫《青年藝術家的畫像》(A Portrait of the Artist as a Young Man)。跟他的代表作 (magnum opus) 《尤利西斯》(Ulysses) 一樣，主角都叫Stephen Dedalus (斯蒂芬·迪達勒斯)，可視為作者的化身。

斯蒂芬是愛爾蘭人，自小在天主教環境中長大，並在著名的天主教學校——科隆高威·伍德學院 (Clongowes Wood College) 就讀。因此他這樣自述：

Stephen Dedalus is my name, / Ireland is my nation, / Clongowes is my dwellingplace / And heaven my expectation (斯蒂芬·迪達勒斯是我的名字，/愛爾蘭是我的民族，/科隆高威是我的住處/而天堂

是我的盼望)。

盼擺脫民族宗教束縛

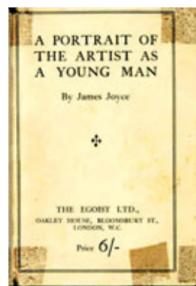
故事敘述他自小如何受到他的民族、宗教以至家庭束縛，得不到自由，因而渴望得到解脫：

When the soul of a man is born in this country there are nets flung at it to hold it back from flight. You talk to me of nationality, language, religion. I shall try to fly by those nets (一個人的靈魂在這個國家誕生時，眾多羅網扔向它，阻止它飛走。你跟我談民族、語言、宗教。我會在那些羅網旁飛過)。

以藝術活出精彩人生

最後，他毅然決定離棄自己的家、祖國、教會，以藝術和自己選擇的生活方式，精彩活出一生：

I will tell you what I will do and what I will not do. I



A Portrait of the Artist as a Young Man 是喬伊斯的半自傳體作品。資料圖片

will not serve that in which I no longer believe, whether it call itself my home, my fatherland, or my church; and I will try to express myself in some mode of life or art as freely as I can and as wholly as I can, using for my defence the only arms I allow myself to use - silence, exile, and cunning (我要向你說我會做甚麼不會做甚麼。我不再相信的，我不會再為其服務，管它自稱是我的家，我的祖國，或我的教會；而我將會努力，盡力自由自在地，盡力全心全意地，以某種生活或藝術的方式表達自我；若要保護自己，我只容許自己利用這些武器——沉默、流亡，和心計)。

這是一本充滿內心掙扎和反叛意識的成長日記。

香港大學附屬學院講師 李國樞



英語空間 ABC

英語獻唱抱得「美人」歸

香港大學附屬學院每年都會舉辦歌唱及演講比賽，今年亦不例外，2項賽事於周前結束。歌唱比賽除了體現參賽學生專業的歌唱水準外，同時顯示他們英語發音的造詣，這亦是評分準則之一。固然，比賽目的非為培養歌唱界明日之星，而是透過年輕人喜愛的活動，鼓勵他們多用英語。無論閱讀報章、課外書籍，其實只要熱心投入，參與其中，都可從中學習英語。高唱英語流行曲亦不例外，除了學習語文知識外，最重要是得以運用、實踐。講英語和用英語獻唱一樣，同樣涉及並操練咬字及音準。當然這裡的「音準」包括2個不同方面：一般說英語

時的聲調、口音及節奏；還有歌唱時「音符的準確性」以及聲調高低抑揚頓挫等，都涉及英語運用時聲音是否和諧優美等條件因素。

感人演講 由心出發

本校校長黃德明教授同時出席了兩項活動，在上周演講比賽致辭時，他有感而發，提點學生要學好英語，必須「由心出發」，這是他從歌唱比賽活動得到的一項心得：只要情真而意切，利用任何一種語言都能「言詞俱達意」，可能用不上最美好的語文修辭外殼，卻能令觀眾心神會、印象難忘。因為若說話者語重心長，便能引起聽者共鳴，成為運用語言進行各

種演說的上乘功夫。其實，當時黃教授這番話，已是名副其實、最令學生印象深刻的演講，因為那是他的「心底話」——似是即興，其實「有感而發」背後是「有備而來」，亦即成為「語重心長」的一席話。

當眾自白 憑歌寄意

觸動黃校長有感而發的一樁事，乃事緣他出席欣賞本校的歌唱比賽其間，一名參賽者自言苦苦守候心儀女孩已久，冀盼有天夢想成真，於是獻唱了 Richard Marx 於 1989 年美國 Billboard 流行榜冠軍的經典 *Right Here Waiting*，憑歌寄意。可惜，囊王有夢，神女無心。初賽及決賽，那

名參賽者都於獻唱前作感人肺腑自白，但心儀女孩始終都沒捧場，令其大失所望，亦令觀眾聞之心碎。但歌者並沒因此沮喪、放棄，反而獻唱到底，盼能以歌傳心聲，終有一天感動伊人。他堅信，無論結果如何，都要 right here waiting。他唱：「Whatever it takes or how my heart breaks, I will be right here waiting for you.」這裡他活用了英語歌詞中的 conditional & concession adverb clauses，激發了同學英語語法的運用。

最後他能否抱得美人歸，天曉得！但那番自白卻感動了校長、評判及現場觀眾。那晚，他抱得亞軍銜頭而歸……

香港浸會大學國際學院講師 曾智聰
Email: cie@hkbu.edu.hk



中文視野
逢周五見報

聲律與情感

歌唱比賽是學院年度學生活動，同學踴躍參加，無論是參賽者或觀眾都樂在其中。作為學生會顧問老師，我近幾年都有幸擔任歌唱比賽評審。這幾年擔任評審的經驗令我發現，不少同學嗓子甜美，歌唱技巧不俗，演唱時亦十分投入，但為何總是難以令我感動呢？

為此，我特意翻閱一下時下流行歌歌詞，發現當中雖不乏文辭優美者，但對文字聲律有嚴謹要求的卻寥寥可數。例如，流行歌歌詞雖然押韻，但多只為了令聽眾琅琅上口、易於記誦而已，忽略了文字聲律與感情之間的配合。其實，歌曲要打動別人，除了靠文辭意思之外，句式、平仄、押韻等構築起的節奏感同樣能感動人心。這種聲律與感情之間的關係，在傳統詩詞創作中早已存在，稱為「聲律」，即以聲律表達感情。而宋詞就是闡析聲、情關係的最佳例子。以下試以蘇軾兩首膾炙人口的詞為同學說明一下。

《念奴嬌·赤壁懷古》

大江東去，浪淘盡、千古風流人物(mat6)。故壘西邊，人道是：三國周郎赤壁(bik3)。亂石崩雲，驚濤拍岸，捲起千堆雪(syut3)。江山如畫，一時多少豪傑(gi6)。遙想公瑾當年，小喬初嫁了，雄姿英發

(faat3)。羽扇綸巾，談笑間、檣櫓灰飛煙滅(mit6)。故國神遊，多情應笑我，早生華髮(faat3)。人生如夢，一尊還酹江月(jut6)。

《江城子·乙卯正月二十日夜記夢》

十年生死兩茫茫！(mong4)不思量，自難忘(mong4)。千里孤墳，無處話淒涼(loeng4)。縱使相逢應不識，塵滿面，鬢如霜(soeng1)。夜來幽夢忽還鄉(hoeng1)。小軒窗，正梳妝(zong1)。相顧無言，惟有淚千行(hong4)。料得年年腸斷處，明月夜，短松岡(gong1)。

善用聲韻平仄 詞文感動有力

《念奴嬌》一詞是蘇軾被貶黃州時所作，全詞由三國事跡起興，抒發蘇軾時不我與的憤慨。上闕寫出赤壁壯闊景色，以3或4字短句帶出5、6字長句，如「亂石崩雲，驚濤拍岸，捲起千堆雪」，誦唱起來有層層遞進之勢，正好襯托詞中壯闊景色。押韻方面，為配合慷慨激越的詞情，此詞全押p、t、k收音的入聲韻。入聲的特點是短促有力，這與《念奴嬌》詞所抒壯烈之懷抱相輔相成。至於《江城子》則是蘇軾悼念亡妻之作，以哀傷為基調，情感與《念奴嬌》截然不同。因此，詞中不但通押音調下垂且綿長的平聲韻，而其韻腳都以ng鼻聲收結，



歌曲要打動別人，除了靠文辭意思之外，句式、平仄、押韻等構築起的節奏感同樣能感動人心。資料圖片

誦唱起來讓人倍感哀思，表達蘇軾對其亡妻無限的思念。此外，細味詞中句式，當中以3字短句為主，盡顯詞人感傷哽咽之情態，正是詞中「相顧無言」之寫照。

從以上分析可見，文字、聲音都能感人，兩者相應相契，同學在理解詞情之後，若能再對其聲情咀嚼玩味，定必能對文學藝術有另一種的感悟。

星韻國風

Revitalising the Glorious Tradition: The Retrospective Exhibition of Pan Tianshou's Art

潘天壽書畫回顧展

小龍湫一角圖軸 (1963)
A corner of the Little Dragon Pond (1963)
水墨設色紙本立軸
Hanging scroll, ink and colour on paper

資料：香港藝術館